Mes Praucies contributes, the following remarks on the text of the Endere MS .: --

Bigo f now listen!" In the same sense it occurs in the Kontranga.

'V. S. we have is also known to him as meaning "unreal".

W. i.s. seed by is the Tibetan rendering of the Sandrah were a but a

The group has grobedly been forgetten. Brins ha is come by

known word meaning "phantom".

tain the same and is used in the same sense bil I'm rad-

"V. s. Bye sure is not an exclamation of misery as stated in Das's dictionary, but express a satisficat

W. 6, rang lam: it is interesting that in the Lower Ladakhi pronunciation rund law or soul is the

TWO RELIGIOUS POEMS

ancient was preserved. Sugar reput, or portages drown as stated by Tar-thod Con-apict to he was -

Two poems from the T'eg-mc'og-mdzod (परमयानकोश ?)1. Written on a nearly rectangular sheet of native paper about 101 inches by 71 inches, in a careless, semi-cursive script (E. i. 11). See Plate CXVIII.

V. 15, sin, for calsia, is due to assimilation to bean ~ || गुै.भ.प् । । प्रभाषामाश्विमाञ्चाश्विमाञ्चाश्विमाञ्चा ।। व देः चरिःम्प्रिमाञ्चेमाञ्चा ।। з न्वट.ट्र.चबुब.पह्मा ॥ के ट्र.चबुब.ट्र.बु.पह्मा.पर्मेर.चर्य ॥ के क्रि.जम.क्री.चटुब.क्रीमार्मे.पर ॥ क्र.चट्ट.क्रि.मी.बि.ट्र. लूचा.त.ट.चुश.भ.चटेट.व ॥ 12 ह्रीचा.जश.चाश्रीश.जश.वर.त.वीट ॥ 18 ह्रीचा.श्रश.च्या.चे.ची.लट.वीट ॥ 18 टे.चश. ব্যান্ত্র্যাস্থ্র শব্ শব্ শব্ শব্ rat the egg-born one, who sours about solitary peaks,

Is. Family and illends decried the 5. After 3 the scribe has written 3 by mistake, and then put marks of erasure.—9. 3 apparently by error for \eth .—15. The \lnot is very uncertain; perhaps \gimel should be read.—18. At the beginning of this and the next verse the scribe has written \$\infty\$, and then scored out the letters.

Mr. Francke has kindly furnished the following translation and notes. By a remarkable coincidence, these poems were a part of the studies once pursued by the evangelist of the Moravian Mission at Leh, T'ar-rñed C'os-op'el, formerly a Lama at the Tashilhunpo monastery, who learnt them and other works by heart 2; and Mr. Francke has likewise communicated this version, which, as will be seen, differs very little from that of the Endere MS.

The version of T'ar-rned C'os-op'el, apart from details of spelling, presents the following divergences:v. 8, nor dan p'a yul; v. 9, mi bur; v. 11, ci ltar; v. 12, sgon bu; v. 13, dga mgu odod; v. 14, bu smad gñen gyis slu bar red; v. 15, ok'or ba žags pas odzin par red; v. 16, smyo bai glan gis [b]rdzis par red; v. 17, log pa na rjes mi gton na; v. 19, grva.

A The Gardharna-Magara, Esta Morgana on m Das, as he informs us that both poems are from the T'egmc'og-mdzod,

delitions of the law spots, up seath law. I. P. E.

¹ The first poem is quoted by Sarat Chandra Das, Tibetan Dictionary, p. 653, as Mr. F. W. Thomas first perceived.

² This gentleman confirms the statement of Sarat Chandra STEIN